

Paġna Ewlenija > ... > Teħid Ta' Azzjoni Legali > Atlas Ġudizzjarju Ewropew Dwar Kwistjonijiet
Ċivili Dokumenti Pubbliċi > Romania

Dokumenti pubbliċi

Rumanija



Rumanija

L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)

Ir-Rumen

L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament

Id-dokumenti pubbliċi li jaqgħu fl-ambitu tar-Regolament jinkludu: atti ta' twelid, atti taż-żwieġ, ċertifikati tal-mewt, ċertifikati tad-domicilju rreġistrati fir-Registru Nazzjonali tal-Persuni (RNEP), estratti mir-rekord ġudizzjarju (jew attestazzjonijiet bil-valur legali ta' estratt mir-rekord ġudizzjarju, miksuba minn missjonijiet diplomatiċi jew uffiċċji konsolari), ċertifikati li jistabbilixxu persuna ħajja, ċertifikati taċ-ċittadinanza, deċiżjonijiet tal-qorti dwar kwistjonijiet ta' stat ċivili (divorzju, adozzjoni, eċċ.), ċertifikati tad-divorzju.

L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni

Id-dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża formoli standard multilingwi bħala għajnuna għat-traduzzjoni xierqa huma: iċ-ċertifikati tat-twelid, li magħhom tiġi mehmuża l-formola standard multilingwi mill-Anness I; iċ-ċertifikati tal-ħajja, li magħhom tiġi mehmuża l-formola standard multilingwi mill-Anness II; iċ-ċertifikati tal-mewt, li magħhom tiġi mehmuża l-formola standard multilingwi mill-Anness III; iċ-ċertifikati taż-żwieġ, li magħhom tiġi mehmuża l-formola standard multilingwi mill-Anness IV; iċ-ċertifikati tad-domicilju rreġistrati fl-RNEP, li magħhom tiġi mehmuża l-formola standard multilingwi mill-Anness X; u iċ-ċertifikati tal-fedina penali, li magħhom tiġi mehmuża l-formola standard multilingwi mill-Anness XI.

L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu

Lista aġġornata ta' interpreti u tradutturi awtorizzati hija disponibbli fuq is-sit web tal-Ministeru għall-Ġustizzja [hawnhekk](#).

L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati

It-tipi ta' awtoritajiet li ġejjin għandhom is-setgħa mil-liġi nazzjonali li jagħmlu kopji ċċertifikati: in-nutara pubbliċi, il-Kmamar tan-Nutara Pubbliċi (il-kmamar jistgħu joħroġu kopji ta' atti notarili mfassla minn nutara pubbliċi li jaħdmu/ikunu ħadmu fil-ġurisdizzjoni territorjali tagħhom, li l-arkivji tagħhom ikunu ttieħdu mill-kmamar rispettivi skont il-liġi), il-postijiet konsulari u l-missjonijiet diplomatiċi tar-Rumanija barra mill-pajjiż, is-Segretarji tal-kunsilli lokali fil-muniċipalitajiet u fil-bliet fejn ma jkun hemm ebda uffiċċju ta' nutar pubbliku.

L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati

I. Il-kopji awtentikati (*skont il-liġi Rumena, "copii legalizate"*) huma identifikati permezz tal-elementi li ġejjin, inklużi fl-awtentikar tal-kopja:

- in-numru u d-data tal-preparazzjoni;
- l-isem u l-kunjom tal-persuna intitolata li tagħmel kopji awtentikati (veri) u, fejn applikabbli, tal-uffiċċju / korp / awtorità li fasslet il-kopja.

II. It-traduzzjonijiet awtentikati huma identifikati permezz tal-elementi li ġejjin:

II.A. fejn it-traduzzjoni tkun saret minn interpretu awtorizzat u traduttur awtorizzati li l-firma tagħhom tkun ġiet awtentikata minn nutar pubbliku:

- fi tmiem it-traduzzjoni, l-interpretu u t-traduttur awtorizzati jdaħħlu l-klawżola tal-awtentikar tat-traduzzjoni li ġeja: *"Jiena, hawn taħt iffirmit, ... (l-isem u l-kunjom kif jidhru fl-awtorizzazzjoni), interpretu u traduttur b'lingwa barranija awtorizzat abbażi tal-Awtorizzazzjoni Nru... ta'..., maħruġa mill-Ministeru tal-Ġustizzja Rumena, nikkonferma l-eżattezza tat-traduzzjoni minn... għal..., li t-test ipprezentat ġie tradott b'mod sħiħ, mingħajr omissjonijiet, u li t-traduzzjoni ma żnaturatx il-kontenut jew it-tifsira tad-dokument. Id-dokument mitlub għat-traduzzjoni f'forma sħiħa / f'estratt għandu total ta' ... paġni, huwa msemmi/intitolat..., inħareġ fi... u ġie pprezentat lili f'forma sħiħa / f'estratt. It-traduzzjoni tad-dokument għandha total ta'... paġni u twettqet f'konformità mat-talba bil-miktub ipprezentata taħt Nru.../JJ.XX.SSSS, u għandha tinżamm fl-arkivju tiegħi. Irċevejt tariffa ta' RON... kontra l-irċevuta/l-irċevuta tat-taxxa/l-ordni ta' ħlas Nru.../JJ.XX.SSSS. INTERPRETU U TRADUTTUR AWTORIZZAT ... (firma u timbru)".*

Kopja tad-dokument tradott hija mehmuża mat-traduzzjoni. It-timbru u l-firma tal-interpretu u tat-traduttur awtentikati jiġu applikati fuq il-margini li jmissu mal-ġogi bejn il-paġni, sabiex it-timbru jiġi applikat fuq il-paġni kollha tad-dokument, li jkunu nnumerati, stejpljati, meħjuta jew marbutin flimkien.

- Din hija segwita mill-awtentifikazzjoni tal-firma tal-interpretu / tat-traduttur awtentikat, imfassla minn nutar pubbliku, missjoni diplomatika jew uffiċċju konsulari, li tiċċertifika li l-kundizzjonijiet essenzjali ġew issodisfati, id-data (sena, xahar, jum), l-isem u l-kunjom tal-interpretu u tat-traduttur awtentikati, id-dehra personali tal-interpretu u tat-traduttur awtentikat / is-sottomissjoni tal-kampjun tal-firma fl-uffiċċju notarili, il-klassifikazzjoni tad-dokument ipprezentat għat-traduzzjoni f'konformità mal-liġi u l-konferma tal-firma tat-traduttur fuq it-traduzzjoni; segwiti mill-firma u t-timbru tan-nutar pubbliku; it-timbru tan-nutar pubbliku jiġi applikat fuq il-margini li jmissu mal-paġni li jmissu magħhom, sabiex jiġi applikat fuq il-paġni kollha tad-dokument.

Nota: Jekk id-dokument ikun qed jiġi tradott mir-Rumen f'lingwa barranija jew minn lingwa barranija għal lingwa barranija oħra, f'dak il-każ kemm l-awtentifikazzjoni tat-traduzzjoni kif ukoll l-awtentifikazzjoni tal-firma tat-traduttur min-nutar pubbliku jiġu abbozzati wkoll bil-lingwa barranija tat-traduzzjoni.

II.B. fejn it-traduzzjoni tkun saret minn nutar pubbliku (jekk il-lingwa barranija tkun il-lingwa nattivha tagħhom jew jekk huma jkunu ġew awtentikati bħala interpretu jew traduttur mill-Ministeru tal-Ġustizzja):

- in-numru u d-data tal-awtentifikazzjoni tat-traduzzjoni, l-isem u l-kunjom tan-nutar pubbliku li wettaq it-traduzzjoni, il-lingwa nattivha tagħhom jew, fejn xieraq, in-numru l-awtentifikazzjoni tal-interpretu u t-traduttur awtentikat maħruġa mill-Ministeru għall-Ġustizzja.

Elementi u karatteristiċi oħra ta' identifikazzjoni tat-traduzzjonijiet imwettqa min-nutara pubbliċi:

- Kopja tad-dokument tradott hija mehmuża mat-traduzzjoni. It-timbru tan-nutar pubbliku jiġi applikat fuq il-margini li jmissu mal-ġogi bejn il-paġni, sabiex it-timbru jiġi applikat fuq il-paġni kollha tad-dokument, li jkunu nnumerati, stejpljati, meħjuta jew marbutin flimkien;
- Fi tmiem it-traduzzjoni, tiddaħħal l-awtentifikazzjoni tat-traduzzjoni (irregolata espressament mil-liġi f'konformità mal-Anness ta' hawn taħt). Dan jawtentika l-eżattezza tat-traduzzjoni, il-fatt li t-test għat-traduzzjoni ġie tradott bis-sħiħ, mingħajr omissjonijiet, u li t-traduzzjoni ma biddlitx il-kontenut jew it-tifsira tat-test; L-awtentifikazzjoni tinkludi wkoll referenzi: għal-lingwa nattivha jew, jekk xieraq, għan-numru u d-data tal-ħruġ tal-awtentifikazzjoni tat-traduttur u tal-interpretu, il-lingwa tal-awtentifikazzjoni, il-klassifikazzjoni tad-dokument ipprezentat għat-traduzzjoni f'konformità mal-liġi, eċċ.;
- segwiti mill-firma u t-timbru tan-nutar pubbliku.

L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati

- Kopji ċċertifikati jistgħu jsiru minn dokument oriġinali jew, meta jkun xieraq, mid-duplikat tiegħu (f'każijiet fejn il-liġi tipprevedi li l-partijiet għal att notarili jinħarġu b'duplikati tad-dokumenti minflok bl-oriġinali);
- Tista' ssir kopja ċċertifikata tad-dokument sħiħ jew, meta jkun xieraq, ta' partijiet speċifiċi tiegħu. Fil-każ tal-aħħar, il-kelma "SILTA" titqiegħed fuq il-kopja 'il fuq mir-riproduzzjoni tal-kontenut tad-dokument, u ssir referenza korrisonidenti fiċ-ċertifikazzjoni tal-kopja;
- Il-kontenut taċ-ċertifikazzjoni ta' kopja huwa rregolat bil-liġi u jinkludi: a) attestazzjoni li l-kopja tikkonforma mad-dokument ipprezentat; b) l-istatus tad-dokument; c) il-firma tas-segretarju li jkun wettaq il-kollazzjoni; d) l-isem tad-dokument kif jidher fid-dokument, jew, jekk ma jkunx hemm wieħed, isem li jikkorrispondi għar-relazzjoni legali stabbilita mid-dokument
- Fuq il-fotokopja tad-dokument, direttament taħt it-test, jiġi applikat timbru bit-test li ġej: "aqleb fuq wara għaċ-ċertifikazzjoni" jew, skont il-każ, "ara hawn taħt għaċ-ċertifikazzjoni";
- Iċ-ċertifikazzjoni tiddaħħal, skont il-każ, fuq in-naħa ta' wara tad-dokument li jkun qed jiġi ċċertifikat (jekk ikun dokument ta' paġna waħda), jew taħt id-dokument (jekk it-test tad-dokument ikompli fuq il-paġna ta' wara jew fuq diversi paġni);
- Id-dokumenti li jinkludu diversi paġni jinħietu jew jintrabtu flimkien. F'dan il-każ, bħal fil-każ meta ċ-ċertifikazzjoni tiżdied bħala suppliment, it-timbru tan-nutar pubbliku jiġi applikat bejn il-paġni tad-dokument jew parti fuq paġna tad-dokument u parti fuq is-suppliment);
- kopji ċċertifikati maħruġa minn arkivji notarili huma validi għal sitt xhur (iċ-ċertifikazzjoni tirreferi għall-oriġini tad-dokument: arkivji notarili jew, meta jkun xieraq, ipprovduti mill-partijiet); kopji ċċertifikati tad-dokumenti pprovduti mill-partijiet ma għandhomx terminu għall-validità tagħhom;
- iċ-ċertifikazzjoni jkollha l-firma tan-nutar pubbliku jew ta' segretarju tal-uffiċċju tan-nutar li jkun hemeż il-kopja mal-oriġinali, jew, meta jkun xieraq, tal-konslu;
- il-kopja ċċertifikata jkollha t-timbru tan-nutar pubbliku jew, meta jkun xieraq, tal-konslu, kif ukoll timbru imbuzzat.

L-aħħar aġġornament: 31/12/2024

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidhirx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċetta responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.